

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zaś, kto chciałby ich dotknąć, zbroi się w żelazo i w drzewce włóczni – całkowicie spłoną w ogniu* we własnej siedzibie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten zaś, kto chciałby ich dotknąć, zbroi się w żelazo i bierze drzewce włóczni — spłoną oni w ogniu we własnej siedzibie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten zaś, kto chce ich dotknąć, musi uzbroić się w żelazo i drzewce włóczni. Zostaną doszczętnie spaleni ogniem na miejscu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kto się go jedno chce dotknąć, obwaruje się żelazem i drzewem włóczni, albo ogniem wypala go do szczytu na miejscu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli się go kto będzie chciał dotknąć, przyzbroi się żelazem i drewnem oszczepistym i ogniem zapalone zgorają aż do szczytu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś je musi dotknąć, zbroi się w żelazo lub w drzewce dzidy. I w ogniu doszczętnie spalają się na miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt ich nie tknie, Chyba że uzbroi się w żelazo i w drzewce włóczni, I ogniem zostają spalone tam, gdzie są.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto ich dotknie, musi uzbroić się w żelazo lub w drzewce włóczni i w ogniu doszczętnie musi je spalić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś musi ich dotknąć, popycha je żelaznym prętem lub drzewcem włóczni i spala w ogniu tam, gdzie się znajdują”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kto chce ich dotknąć, uzbraja się w żelazo i w drzewce dzidy. I pali je w ogniu...
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і муж не трудитиметься в них, і повне заліза і дерева списів, і в огні горітиме, будуть спалені своїм соромом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek się z nimi styka, uzbraja się w żelazo, albo w drzewce włóczni, i ostatecznie pali się je na miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ktoś ich dotyka, ma być kompletnie uzbrojony w żelazo i drzewce włóczni, a zostaną oni doszczętnie spaleni ogniem”.

¹⁾ <x>290 9:18</x>; <x>290 10:17</x>